

## Pukana 3: Pepa Kāko'o (Episode 3: Support Sheet)

### Kāhulu

- Descriptive words
    - Examples from episode:
      - **Ka hale nui:** The big house.
      - **Ka hale nani:** The beautiful house.
      - **Lī'ili'i ka pū:** The pū is small.
      - **Nui ka pū:** The pū is big.
- NOTE: kāhulu words describe or go into detail about the thing that is being discussed (subject). They describe the words that precede them.

### Pepeke

- Sentence Structure:
  - A pepeke can have 3 parts: (similar to an octopus)
    - Po'o (head)
    - Piko (center)
    - 'Awe (tentacles)
- Pepeke Painu:
  - Uses the kāhulu to describe the subject in the sentence.
    - Po'o: Descriptor
    - Piko: Subject
  - Examples from episode:
    - The **flower** is beautiful.

PO'O	PIKO
Nani	ka <b>pua</b> .

- nani is the description of the flower
- ka pua (the flower) is the subject being described

- The **laulau** is 'ono.

PO'O	PIKO
'Ono	ka <b>laulau</b> .

- 'ono is the description of the laulau
- ka laulau (the laulau) is the subject being described

## Pukana 3: Pepa Kāko‘o

(Episode 3: Support Sheet)

### Papa Hua‘ōlelo

(Word List)

NOTE: Many of the English equivalents given are just one of several or many. Use the Hawaiian Dictionary as well as Māmaka Kaiao or visit [wehewehe.org](http://wehewehe.org), an online collection of Hawaiian dictionaries, for complete references. For those who purchased the textbook Nā Kai ‘Ewalu, there are detailed word lists in each chapter.

<b>ka ‘ōlelo Hawai‘i</b>	Hawaiian Language	<b>ka lumi ho‘okipa</b>	living room
<b>ka ‘ōlelo Pa‘i‘ai</b>	Creole Hawaiian	<b>ka hale ka‘a</b>	garage
<b>ka ha‘awina</b>	lesson	<b>ke kipa</b>	to visit
<b>ka nui</b>	big	<b>ke kono</b>	to invite
<b>ka ‘ula‘ula</b>	red	<b>ka ‘ākau</b>	right
<b>ka nani</b>	beautiful	<b>ka hema</b>	left
<b>ka he‘e</b>	octopus	<b>ka hikina</b>	east
<b>ke po‘o</b>	head	<b>ke komohana</b>	west
<b>ka piko</b>	center	<b>ka ‘āka‘akai lau</b>	green onion
<b>ka ‘awe</b>	tentacles	<b>ka ‘āka‘akai</b>	onion
<b>ka ‘ono</b>	delicious	<b>ka pahi</b>	knife
<b>ka poloke</b>	broken	<b>ka moa</b>	chicken
<b>ka i‘a</b>	fish	<b>ka moa laiki loloa</b>	chicken long rice
<b>ke kai</b>	ocean	<b>ka laiki loloa</b>	long rice
<b>ke one</b>	sand	<b>ka laiki</b>	rice
<b>ka pōhaku</b>	rock	<b>ka pipi</b>	cattle, cow
<b>ke ao</b>	cloud	<b>ka pua‘a</b>	pig
<b>ka pua</b>	flower	<b>ka pā‘oihana</b>	business
<b>ke kumulā‘au</b>	tree	<b>ka hana</b>	work
<b>ka li‘ili‘i</b>	small	<b>ke one hānau</b>	hometown
<b>ka nui</b>	big	<b>ka hānau</b>	to be born, to give birth
<b>ka mālie</b>	calm	<b>ka hānai</b>	to adopt
<b>ka ‘ōkaikai</b>	rough, choppy	<b>ke kōkua</b>	to help
<b>ka hoihoi</b>	interesting	<b>ka lima</b>	hand
<b>ka mea pono</b>	necessities	<b>ka wāwae</b>	feet, foot
<b>ka mea‘ai</b>	food	<b>ka maka</b>	eye
<b>ka mea‘ono</b>	cake	<b>ka ihu</b>	nose
<b>ka monamona</b>	dessert	<b>ka pepeiao</b>	ear
<b>ka mea inu</b>	drink	<b>ka waha</b>	mouth
<b>ka inu</b>	to drink	<b>ke kua</b>	back
<b>ka ‘ai</b>	to eat	<b>ke alo</b>	front
<b>ka lumi kuke</b>	kitchen		

## Pukana 3: Pepa Kāko‘o (Episode 3: Support Sheet)

### Nā ‘Ōlelo Pōkole

(Short Phrases)

[not necessarily part of ha‘awina, but characters use them freely.]

Ua ho‘i mai nō ko kākou mau hoa  
‘o ‘Iwalani lāua ‘o Pōmaika‘i.

Our friends, ‘Iwalani and Pōmaika‘i returned.

Mākaukau e ho‘omau.

Ready to continue.

He aha kekahi aku?

What is another one?

E like me kēia.

Just like this.

E nīnau mai ia‘u.

(Come) ask me.

ka hale nani

the nice house (underlined word is the kāhulu)

ka hale ‘ula‘ula

the red house (underlined word is the kāhulu)

ka hale nui

the big house (underlined word is the kāhulu)

He kanaka holoholo kai ‘oe, ‘eā?

You go fishing, yeah?

‘Ono ka laulau.

The laulau is delicious. (underlined word is the kāhulu)

Poloke kona ka‘a.

His/her car is broken. (underlined word is the kāhulu)

Ua like loa, ‘eā?

It is the exact same, yeah?

Maika‘i ke kai.

The ocean is good. (underlined word is the kāhulu)

Nani ke one.

The sand is beautiful. (underlined word is the kāhulu)

Ka pua o Maui.

The flower of Maui. (underlined word is the kāhulu)

Pehea, he mau nīnau?

How is it, any questions?

E ho‘i hou mai nō.

Come back indeed.

Mahalo i ke kipa ‘ana mai.

Thanks for visiting.

Mahalo i ke kono ‘ana mai.

Thanks for inviting.

Pehea kou mana‘o, e ‘anakala?

What are your thoughts, uncle?

Mele hou paha?

Perhaps another song?

## Pukana 3: Ha'awina Kāko'o

(Episode 3: Supplemental Lesson)

### Nā Ka'i – KA me KE

Write down the correct ka'i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. _____ lumi kuke: _____ | 6. _____ hale ka'a: _____ |
| 2. _____ po'o: _____      | 7. _____ 'anakala: _____  |
| 3. _____ 'aka'akai: _____ | 8. _____ pahi: _____      |
| 4. _____ pua: _____       | 9. _____ one: _____       |
| 5. _____ pā'oihana: _____ | 10. _____ pipi: _____     |

### Nā Hua'ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka'i – ka or ke.

- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| 1. right: _____       | 10. left: _____        |
| 2. living room: _____ | 11. calm: _____        |
| 3. chicken: _____     | 12. choppy: _____      |
| 4. small: _____       | 13. interesting: _____ |
| 5. flower: _____      | 14. to visit: _____    |
| 6. red: _____         | 15. to invite: _____   |
| 7. east: _____        | 16. food: _____        |
| 8. west: _____        | 17. to eat: _____      |
| 9. rice: _____        | 18. to drink: _____    |

### 'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. Ready to continue. _____           | 10. Come back indeed. _____              |
| 2. Just like this. _____              | 11. Thanks for visiting.<br>_____        |
| 3. What is another one? _____         | 12. His car is broken. _____             |
| 4. The <u>nice</u> house. _____       | 13. You go fishing, yeah?<br>_____       |
| 5. (Come) ask me. _____               | 14. It is the exact same, yeah?<br>_____ |
| 6. The laulau is delicious. _____     | 15. The sand is beautiful. _____         |
| 7. The red house. _____               | 16. Ka pua o Maui. _____                 |
| 8. How is it, any questions?<br>_____ |  |
| 9. The big house. _____               |  |

## Pukana 3: Ha‘awina Kāko‘o (Episode 3: Supplemental Lesson)

### PEPA HĀ‘INA: ANSWER SHEET

#### Nā Ka‘i – KA me KE

Write down the correct ka‘i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- |   |  |
|---|--|
| 1. <u>ka</u> lumi kuke: <u>kitchen</u>  | 6. <u>ka</u> hale ka‘a: <u>garage</u>  |
| 2. <u>ke</u> po‘o: <u>head</u>          | 7. <u>ka</u> ‘anakala: <u>uncle</u>    |
| 3. <u>ka</u> ‘aka‘akai: <u>onion</u>    | 8. <u>ka</u> pahi: <u>knife</u>        |
| 4. <u>ka</u> pua: <u>flower</u>         | 9. <u>ke</u> one: <u>sand</u>          |
| 5. <u>ka</u> pā‘oihana: <u>business</u> | 10. <u>ka</u> pipi: <u>cattle, cow</u> |

#### Nā Hua‘ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka‘i – ka or ke.

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. right: <u>ka ‘ākau</u>               | 10. left: <u>ka hema</u>          |
| 2. living room: <u>ka lumi ho‘okipa</u> | 11. calm: <u>ka mālie</u>         |
| 3. chicken: <u>ka moa</u>               | 12. choppy: <u>ka ‘ōkaikai</u>    |
| 4. small: <u>ka li‘ili‘i</u>            | 13. interesting: <u>ka hoihoi</u> |
| 5. flower: <u>ka pua</u>                | 14. to visit: <u>ke kipa</u>      |
| 6. red: <u>ka ‘ula‘ula</u>              | 15. to invite: <u>ke kono</u>     |
| 7. east: <u>ka hikina</u>               | 16. food: <u>ka mea‘ai</u>        |
| 8. west: <u>ke komohana</u>             | 17. to eat: <u>ka ‘ai</u>         |
| 9. rice: <u>ka laiki</u>                | 18. to drink: <u>ka inu</u>       |

#### ‘Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ready to continue. <u>Mākaukau e ho‘omau.</u>            | 10. Come back indeed. <u>E ho‘i mai nō.</u>                          |
| 2. Just like this. <u>E like me kēia.</u>                   | 11. Thanks for visiting.<br><u>Mahalo i ke kipa ‘ana mai.</u>        |
| 3. What is another one? <u>He aha kekahi aku?</u>           | 12. His car is broken. <u>Poloke kona ka‘a.</u>                      |
| 4. The nice house. <u>Ka hale nani.</u>                     | 13. You go fishing, yeah?<br><u>He kanaka holoholo kai ‘oe, ‘eā?</u> |
| 5. (Come) ask me. <u>E nīnau mai ia‘u.</u>                  | 14. It is the exact same, yeah?<br><u>Ua like loa, ‘eā?</u>          |
| 6. The laulau is delicious. <u>‘Ono ka laulau.</u>          | 15. The sand is beautiful. <u>Nani ke one.</u>                       |
| 7. The red house. <u>Ka hale ‘ula‘ula.</u>                  | 16. Ka pua o Maui. <u>The flower of Maui.</u>                        |
| 8. How is it, any questions?<br><u>Pehea, he mau nīnau?</u> |  |
| 9. The big house. <u>Ka hale nui.</u>                       |  |

**Pukana 3: Ha‘awina Kāko‘o**  
(Episode 3: Supplemental Lesson)

**MELE: SONG**

**Kilakila Nā Rough Riders**

**Kilakila nā roughriders  
Me ka ua Kīpu‘upu‘u  
Me ka nani ‘o Pu‘u Kalani  
Me ka hae o ka lanakila**

Famed are the roughriders  
As the rain Kīpu‘upu‘u  
And the beauty of Pu‘u Kalani  
Carrying the banner of victory

**Hui:  
Hu‘i ē hu‘i ‘eha  
Hu‘i konikoni i ka pu‘uwai  
Hu‘i ē hu‘i ‘eha  
Hu‘i konikoni i ka pu‘uwai**

Chorus:  
The ache  
The tingling in the heart  
The ache  
The tingling in the heart

**‘Akahi ho‘i au a ‘ike maka  
Nā roughrider ka helu ‘ekahi  
Inu ana i ka wai aniani  
E ma‘ū i ka pu‘u ke moni**

Here come the roughriders  
Brave Hawaiian cowboys, number one  
They drink from sparkling waters  
On the plains of Waimea

**Hanohano wale nā cowboy  
E maku‘u noho i ka lio  
Halena pono ‘oe i kaula ‘ili  
I ka lae o ka pipi ‘āhui**

Glorious are the cowboys  
Proudly mounting their horses  
Pull taut now your lassos  
Hold the brow of the plunging cattle

**Kaulana Ikuwa me Ka‘aua  
Nā ‘eu‘eu kīpuka ‘ili  
Eia mai nā paniolo pipi  
Me ka nani o ku‘u home**

Famous are Ikua and Ka‘aua  
The spirited ropers  
Here are the cowboys  
The glory of my home

**Pukana 3: Ha'awina Kāko'o**  
(Episode 3: Supplemental Lesson)

**MELE: SONG**

**Waimea Ku'u 'One Hānau**  
Written by Alice Namakelua

**Nani Waimea ku'u one hānau  
Kaulana i ka ua Kīpu'upu'u  
Me nā kuahiwi nani 'ekolu  
Nou mau ko'u ho'ohihi**

Beautiful Waimea, my birthplace  
Famous with the Kīpu'upu'u rain  
And the three beautiful mountains  
Tis you I admire always

**Kaulana nō nā paniolo pipi  
Hiehie ma luna o nā lio  
Kau e ka lei me ka hainakā nui  
Ho'ohihi 'oe ke 'ike**

Famous indeed the cowboys  
Attractive on the horses  
They wear a lei and a large handkerchief  
You admire when you see them

**Ha'ina 'ia ku'u one hānau  
Kaulana Ikuwa me Ka'aua  
Nēia mau keiki lawe a lilo  
I ka hae o ka lanakila**

I'm telling of my birthplace  
Made famous by Ikuwa and Ka'aua  
These two boys who took away  
The flag of victory